Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	któremu bowiem nie [są] obecne te, ślepy jest będąc krótkowzrocznym, zapomnienie wziąwszy [o] oczyszczeniu [z] dawnych jego grzechów.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	któremu bowiem nie jest obecne te niewidomy jest będąc krótkowzroczny zapomnienie wziąwszy o oczyszczeniu od dawnych Jego grzechów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Komu zaś ich brak, ten jest ślepy, krótkowzroczny* – zapomniał,** *** że został oczyszczony**** od dawnych swoich grzechów.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	któremu bowiem nie są obecne te*. ślepy jest będąc krótkowzrocznym, zapomnienie wziąwszy (o) oczyszczaniu (tych) od dawna jego grzechów. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	któremu bowiem nie jest obecne te niewidomy jest będąc krótkowzroczny zapomnienie wziąwszy (o) oczyszczeniu od dawnych Jego grzechów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Komu natomiast ich brak, ten nie widzi, jest krótkowzroczny. Zapomniał też, że został oczyszczony ze swoich dawnych grzechów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto zaś ich nie ma, jest ślepy, krótkowzroczny i zapomniał, że został oczyszczony ze swoich dawnych grzechów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo przy kim tych rzeczy nie masz, ślepy jest; a tego, co jest daleko, nie widzi, zapomniawszy na oczyszczenie od dawnych grzechów swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo kto tego nie ma, ślepy jest i rękoma macający, zapamiętawszy oczyścienia starych grzechów swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Komu bowiem ich brak, jest ślepy będąc krótkowzrocznym, zapomniał o oczyszczeniu z dawnych swoich grzechów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto zaś ich nie ma, ten jest ślepy, krótkowzroczny i zapomniał, że został oczyszczony z dawniejszych swoich grzechów.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Kto natomiast ich nie ma, ten jest ślepy,

1) <x>50 28:28-29</x>; <x>290 59:10</x>; <x>430 1:17</x>; <x>690 2:9</x>; <x>730 3:17</x>
2) Idiom: wziął zapomnienie, λήθην λαβὼν.
3) <x>50 4:9</x>
4) <x>560 5:26</x>; <x>470 1:21</x>; <x>630 2:14</x>
5) Składniej: "kto bowiem nie posiada tych".

	literacki		krótkowzroczny i zapomniał, że został oczyszczony ze swoich dawnych grzechów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Komu bowiem brak tych cnót, jest ślepy, niedowidzący; zapomniał, że został oczyszczony ze swych dawnych grzechów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A kto ich nie ma, ślepcem jest, krótkowidzem, zapomniał o oczyszczeniu się ze swoich dawnych grzechów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Komu zaś tego brak, jest tak krótkowzroczny, że nic nie widzi i zapomniał, że został oczyszczony ze swoich dawnych grzechów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo ten, komu ich brak, jest ślepy, krótkowzroczny; zapomni o oczyszczeniu się z dawnych swych grzechów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А хто цього не має, той сліпий, короткозорий; він забув про очищення від своїх давніх гріхів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż przy kim one nie są pod ręką ten jest ślepy, krótkowzroczny i nie pamięta o oczyszczeniu od dawna jego grzechów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Doprawdy, ten, komu ich brakuje, jest ślepy, tak krótkowzroczny, że zapomina, iż jego dawne grzechy zostały zmyte.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśli w kimś nie są one obecne, to taki jest ślepy, zamyka oczy na światło i zapomina, że został oczyszczony ze swych dawnych grzechów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto jednak nie rozwija w sobie tych cech, jest duchowo ślepy i ograniczony—zapomniał bowiem o tym, że Bóg przebaczył mu grzechy!